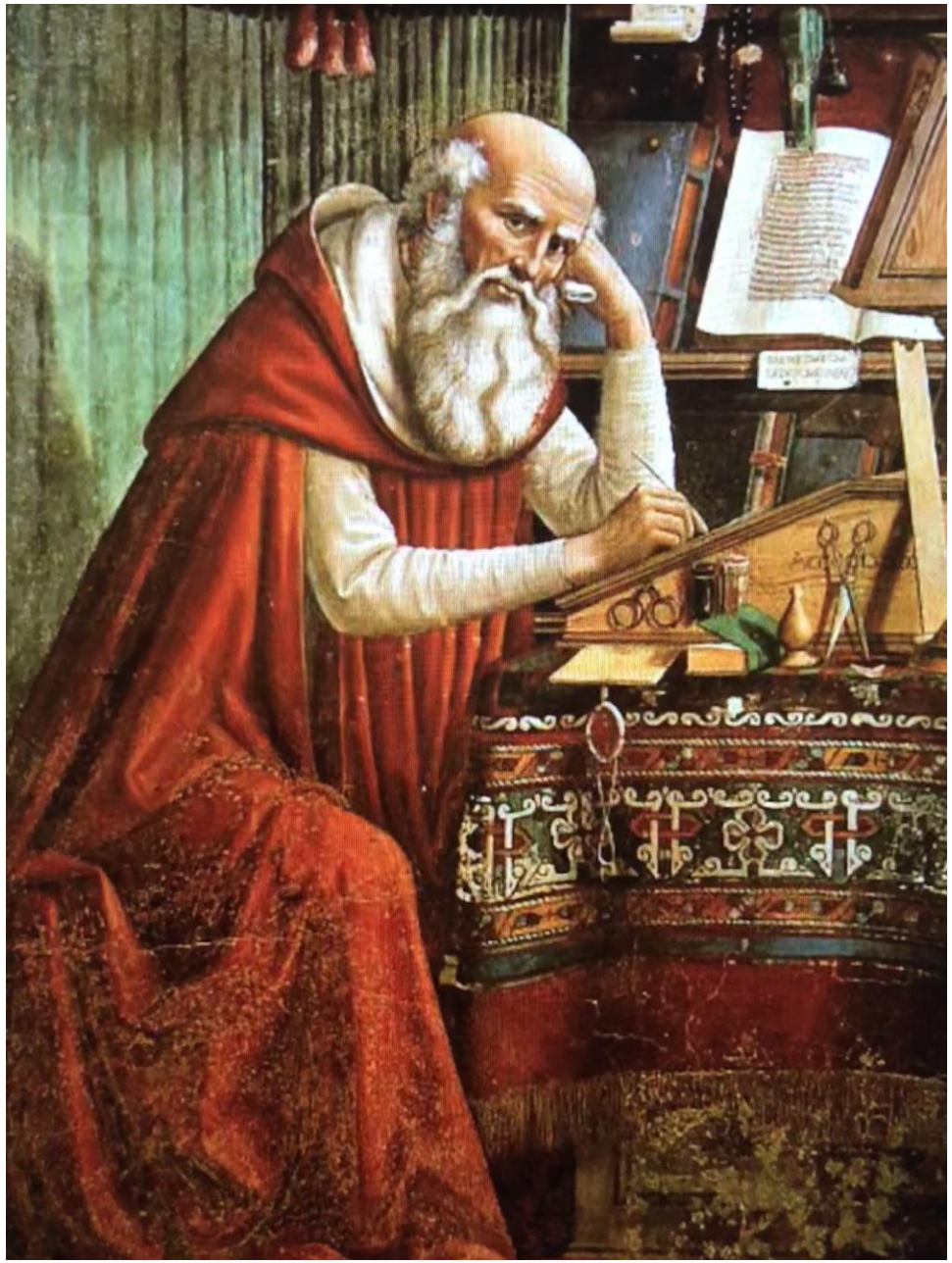
Основы теории и практики отраслевого перевода

1-2 лекции



Наталия Николаевна Гавриленко
д.п.н., проф. кафедры иностранных языков инженерной академии РУДН
E-mail:
nngavrilenko@narod.ru;
***Website*:**
www.gavrilenko-nn.ru



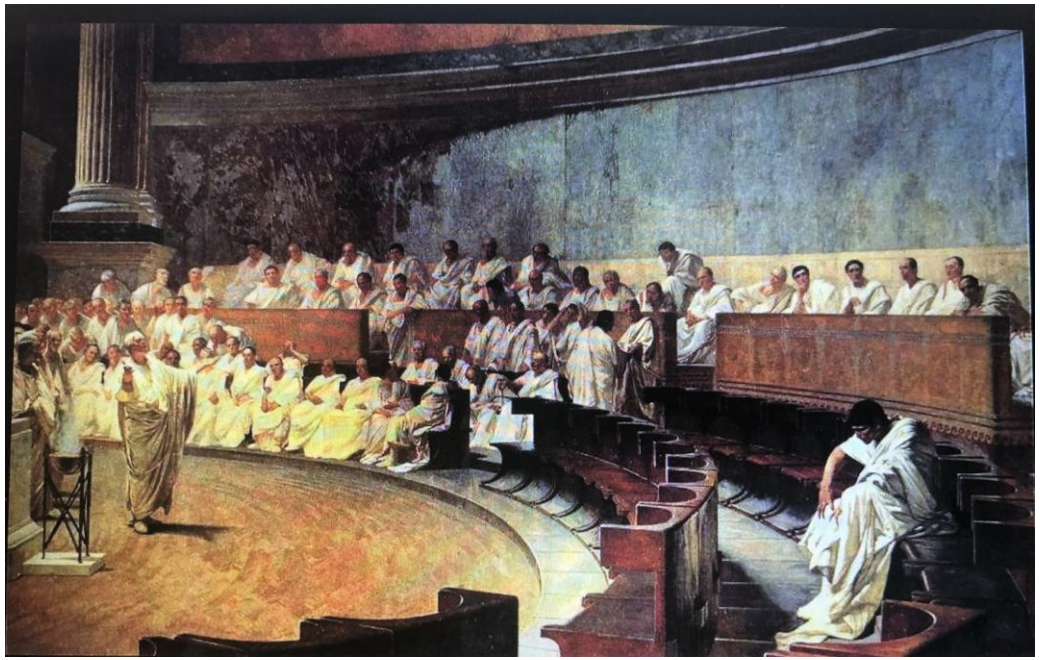
Святой Иероним – покровитель переводчиков.
Доменико Гирландайо.

Гавриленко Наталия Николаевна
Школа дидактики перевода

ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДА

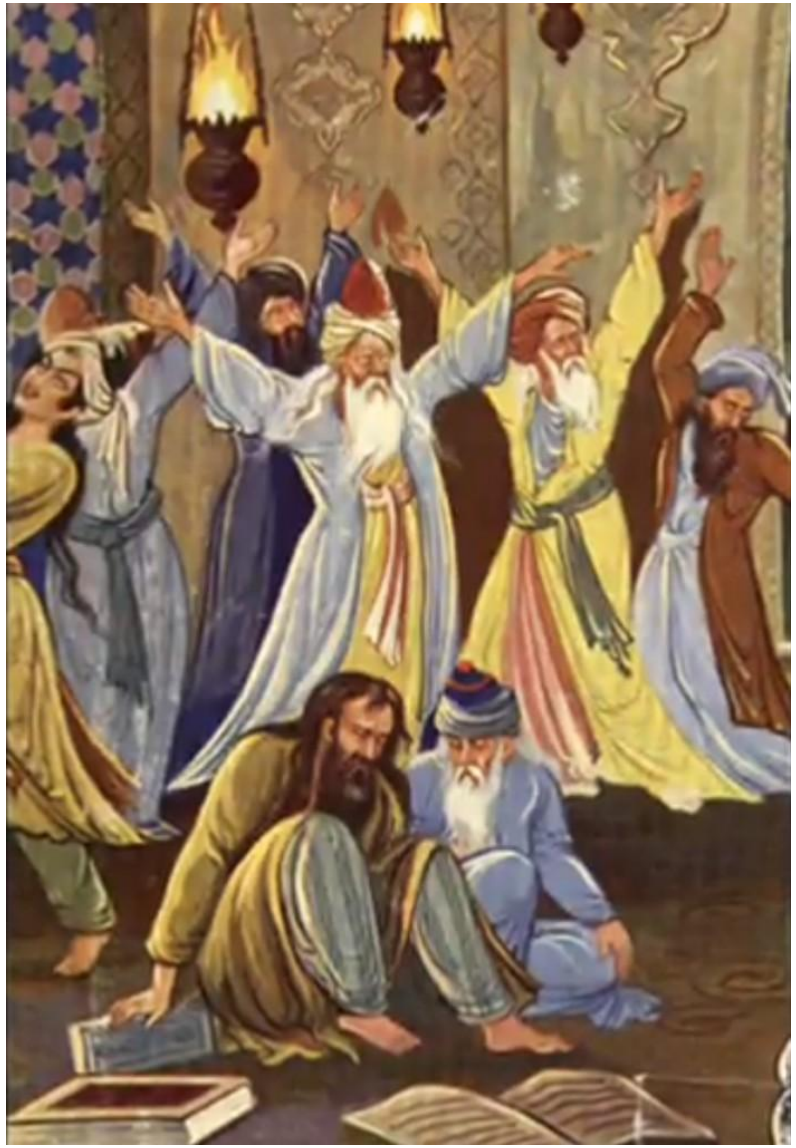


перевод в Древней Греции -
Hermenuein (в греческом языке)- объяснять



перевод в Римской империи –

Verto, transverto, converto, imitare, reddere, translatare (в латинском языке)



- **Переводческая школа в Багдаде**

в 830 году халифом Аль-Ма’муном была создана Багдадская школа по переводу философских и научных трудов Греции на основе библиотеки Bayt al-Hikma (“Дом мудрости/знаний”).

Переводческая школа в Толедо



- *переводы, сделанные в Испании в районах городов Толедо, Барселоны и Таррагоны*
- *Альфонс VI*

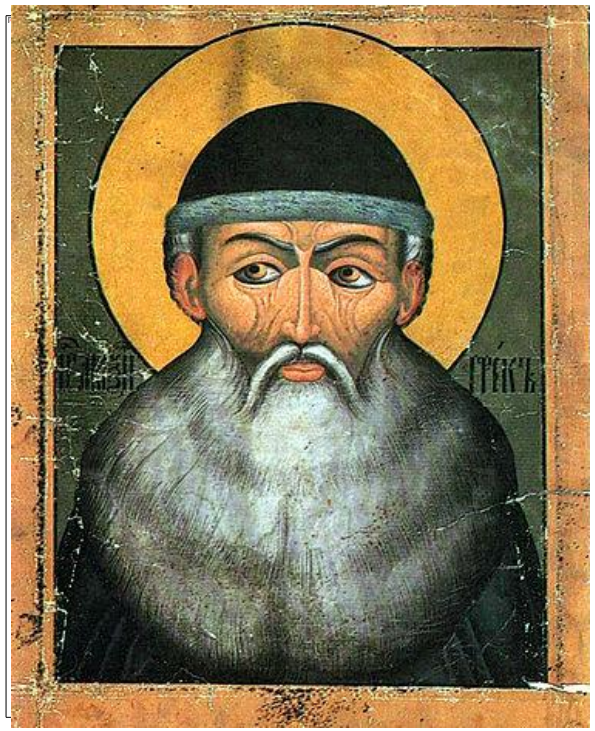
Перевод в Европе – Эпоха Возрождения (XVI-XVII вв.)



Создание немецким изобретателем Иоганном Гутенбергом в сороковых годах XV-го в. ручного печатного станка.

Ио́ганн Генсфляйш цур Ладен цум Гу́тенберг

Шестоднев Василия Великого 9 “бесед”о сотворении неба и земли, о земле, о тверди, о воде, о растениях, о небесных светилах, о пресмыкающихся, о птицах и о земных животных



Максим Грек

1470, Греция — 21 января *1556*, Троицкий монастырь, Сергиев Посад — русский религиозный публицист, писатель и переводчик. Этнический грек.

перевод в Европе – Век Просвещения (XVIII-XIX вв.)



- *созидательная роль ученых, перевод стал играть посредническую роль.*

•перевод в России (XVIII-XIX вв.)

В 1735 году при Петербургской Академии Наук была создана “Русская ассамблея” -

Реформы Петра 1, создание Университета в Москве в 1755 году, М.В. Ломоносов разграничил старославянский и русский языки. Создание алфавита русского языка.

Восточно-европейская школа перевода

+

Западно-европейская школа перевода

=

Интегративная модель перевода

Профессия «ПЕРЕВОДЧИК» и ее специальности

1

Последовательный
Синхронный
Письменный
(художественный, технический)

2

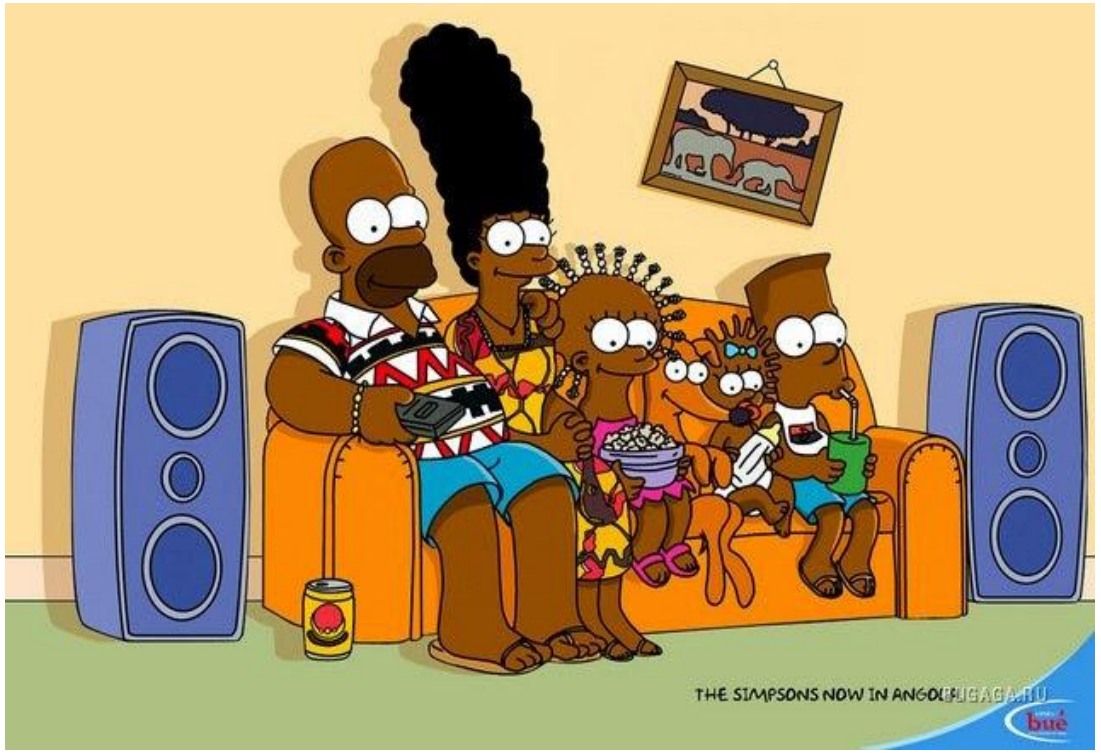
Аудиовизуальный переводчик
Руководитель проекта
Переводчик-терминолог
Переводчик-пред/пост – редактор МП
Переводчик-локализатор
Переводчик-технолог
Переводчик-корректор
Гид-переводчик и т.д.

Трансформация профессиональных функций переводчика в условиях использования ИИ

- Постредактор машинного перевода
- Промпт-инженер / специалист по инженерии запросов
- Дата-куратор / специалист по управлению языковыми данными
- Специалист по предредактированию
- Транскреатор / специалист по творческой адаптации
- Локализатор / специалист по локализации веб-сайтов и ПО
- Специалист по цифровой этике и информационной безопасности

Локализация - это культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны. Продуктом может быть веб-страница, программное обеспечение, приложение для мобильного телефона, видеоигра или даже еда (в случае с McDonald's и Coca-Cola), дизайн и многое другое. *(«ко-ка-ко-ла" - "кусай воскового головастика". "ко-ку-ко-ле" — "полный рот счастья»).*

Помимо собственно перевода в процесс локализации входит адаптация графических символов, валют, формата дат и адресов, выбор цвета и т.д.



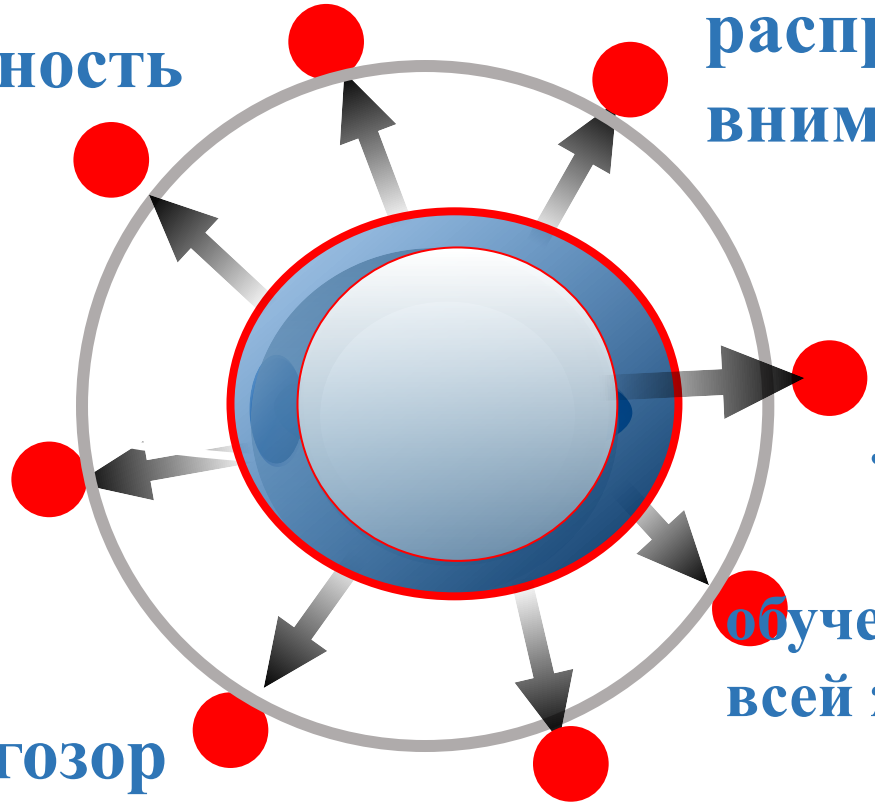


Симпсоны сменили цвет кожи для Ангольского ТВ
Для мусульманских стран Симпсоны не только поменяли внешний вид, но также Гомер перестал пить пиво, и никто из них не ест свинину

Гавриленко Наталия Николаевна
Школа дидактики перевода



Каким должен быть переводчик?



Гавриленко Наталия Николаевна
Школа дидактики перевода

Переводческие Ассоциации и сайты

- **International Federation of Translators (FIT) -** http://www.fit-ift.org
- **Союз Переводчиков России (СПР)** – http://www.translators-union.ru
- **Déjà vu -** http://www.atril.com
- **Город переводчиков -** http://trworkshop.net
- **ProZ.com** – http://www.proz.com
- **Trados** – http://www.trados.com

Профессиональные группы

- Translation Forum Russia
- Translation2Russian (Телеграм и Макс)
- LinguoHunter/Вакансии для переводчика (Телеграм)
- Лаборатория перевод – блогер Евгения Горн (Телеграм)
- Толмачи Тридевятого Царств и др.

Типы переводы

1

ХУДОЖЕСТ-

ВЕННЫЙ

2

ПРОФЕССИОНАЛЬ-НО ОРИЕНТИРОВАН-НЫЙ/

специальный/ прагматический/ технический/ отраслевой/в сфере профессиональной коммуникации

3

ПУБЛИЦИС-

ТИЧЕСКИЙ




ВИДЫ ПЕРЕВОДА
устный
ПИСЬМЕННЫЙ
аудиовизуальный


А если б меня вот тут не озарило?!
Это я решу потом
Да кто использует такие слова?!
Вертится же в голове!.. Ну же!
Вот почему автор никогда не думает, как я такое переводить буду?!
А потом скажут, что все переврал
автор зачем ты такой автор
ПОВТОРЫ! ПОВТОРЫ! ПОВТОРЫ!
Хорошо, что я не перевожу ГОСТ...
Ладно, тут пока пустое место
Тысяча вариантов перевода и ни одного подходящего
О, вот так неплохо
Чем я это читал, что взялся за перевод??
Ну полежи, полежи месяцок...
Может, вообще убрать эту строчку? Нет, будь мужиком!
Еще страницу переведу и поем
Я это никогда не закончу
Блин, еще название переводить
Пожалуйста-пожалуйста, пусть на мультитране будет гениальный перевод этого выражения!
Опять неизвестные реалии. А гуглить мне!

Виды устного перевода



Моделирование перевода

трансформационная **(Ю. Найда, 1970) и** ***семантическая*** **(В.Г. Гак, Е.Б. Ройзенблит, 1965) модели**

ситуативная **модель В.Г. Гака (В.Г. Гак) (кто, где, когда, с какой целью создавал высказывание, где, когда и для кого предназначается текст перевода);**

«*теория уровней эквивалентности*” В.Н. Комиссарова и “*динамическая модель*” А.Д. Швейцера;

коммуникативно-функциональная **модель (З.Д. Львовская);**

культурологическая **модель (И.И. Халеева; В.А. Татаринов)**

когнитивная модель (В.А. Иовенко; Бушев)

интегративная **модель (А.М.Поликарпов)**

экокогнитивная модель перевода (Е.Чистова)


Получатель ИТ
Заказчик
Бюро перевода
Редактор
Отправитель
Исходный текст
переводчик
Текст перевода
Получатель ПТ
Коммуникатив -ная ситуация
Переводческая среда
Рабочее место переводчика
Коммуникатив -ная ситуация
Социальный /профессио- нальный контекст
Социальный /профессио- нальный контекст
ИКТ
БД
Сообщества, ассоциации

этапы	переводческие задачи
профессионально-ориентирующий	поиск работы получение перевода подготовка к переводу предредактирование МП
аналитический	понимание и интерпретация ИТ -информационно-справочный поиск -дискурсивный анализ текста выработка стратегии перевода
синтезирующий	поиск эквивалентов и соответствий терминологический поиск создание текста на русском языке
корректирующий	правка текста перевода в соответствии с выбранной стратегией оформление текста перевода в соответствии с требованиями заказчика сдача перевода заказчику постредактирование МП

РЕЗЮМЕ переводчика

- ❑ Количество иностранных языков
- ❑ Опыт работы
- ❑ Техническое оснащение рабочего места
- ❑ Знание информационных технологий (программ)
- ❑ Специализация
- ❑ Способность выполнять перевод в требуемый срок
- ❑ Временная доступность

ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ ПОИСК - ***поиск необходимой справочной информации для полного и глубокого понимания иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода.***



Информационно-справочный поиск

ЧТО?

уметь локализовать непонятные моменты в тексте.

понимать степень своей компетентности по теме иноязычного текста

ГДЕ?

знать, где искать нужную информацию;

на каком языке искать информацию;

уметь выбирать источники.

как использовать полученную информацию?

знать, как читать;

уметь извлекать нужную информацию;

уметь использовать эту информацию при понимании и переводе ИТ.

СЛОВАРИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Результаты опроса переводчиков:

- ***1 место -Multitran*** – 210 голосов (47% участников),
- ***2 место - Lingvo*** – 155 голосов (35% проголосовавших),
- 3 место – ***Promt*** – 18 голосов (4%),
- четвертое – ***Translate.Ru*** – 13 голосов (3%),
- далее – ***Контекст*** и другие – 44 голоса.



Website: www.gavrilenko-nn.ru
E-mail: nngavrilenko@narod.ru